

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 154

Artikel: Le Tsâno et le Dzon
Autor: Bussard, Francis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044972>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LE TSÂNO È LE DZON

Francis Bussard, patois de la Gruyère et en patois de Romont (FR)

Le tsâno on dzoua do ô dzon :

- Vo avâdè bin choudzè d'akujâ la natura;

On rêtolè por vo lè on pèjan lyâdzo.

Le mindre oura, ke d'aventura

Fâ ridâ la fath dè l'ivoua

Vo obedye a béchi la titha :

Dutin ke mon fron, ô Kôkâze parê,

Pâ kontin d'arèthâ lè ré dô chèlâ,

Krânâ l'efouâ dè la tinpittha.

To vo lèvan bohyo, to mè chinbye cherin.

Onko che vo vèyidè le dzoa a l'êvri do folyâdzo

Don i krouvo lou vujena

Vo j'arê pâ tin a chufri :

I vo défindrê dè l'orâzo;

Ma vo vèyidè le dzoa lou pye chovin

Chu lè umido a bëtse di roalyômè dè l'oura.

La natura invê vo mè chinbyè bin indyuchto.

- Vouthra konpachion, li a rèbrekâ l'arbuchte,

Modè d'on bon naturel; ma tyithâdè chi pochyin.

Lè j'ourè mè chon min ka vo redotâbio.

I pyèlyè, ma mè trochou pâ. Vo avâdè tank'ora

Kontre lè kou èpovintâbio;

Rédyichitâ chin korbâ l'âritha;

Ma fô atindre la fin. Kemin i dejê ô mo,

Dô bë dè l'orijon akore avui furià

Le tsâno on dzoua do ô dzon :

- Vo avâdè bin choudzè d'akuchâ la natura,

On rêtolè por vo lè on pèjan yâdzo.

Le mindre oura, ke d'avanture

Fâ ridâ la fathe dè l'ivoua,

Vo obedjo a béji la titha :

Dutin ke mon fron, ô Kôkâze parê,

Pâ kontin d'arèthâ lè ré dô chèlâ,

Bravâ a l'efouâ dè la tinpittha.

To vo jè aki, to mè chinbyè zéfir.

Onkora che vo vèyidè le dzoua a l'êvri dô foyâdze

Don i kâvro lou vejenâdzo,

Vo j'arê pâ tin a chufri:

I vo défindrê dè l'orâdzo;

Ma vo vèyidè le dzoua le pye chovin

Chu le moyin a la ruva di Roayômè dè l'oura.

La natura avu vo mè chinbyè bin indjuchte.

- Voura konpachion, li rèbrokè l'arbuchte,

Modè don bon naturel; ma tjihâdè chi pochyin.

Lè j'ourè mè chon min ka vo redotâbio.

I pyéye, è mè rounyo pâ. Vo j'avâdè tintyè inke

Kontro lou kou épouvantâbyè

Rèdjichtâ chin korbâ l'êtsena;

Ma fô atindre la fin. Kemin i dejê hô mo,

Do bë dè l'orijon vin avui furi

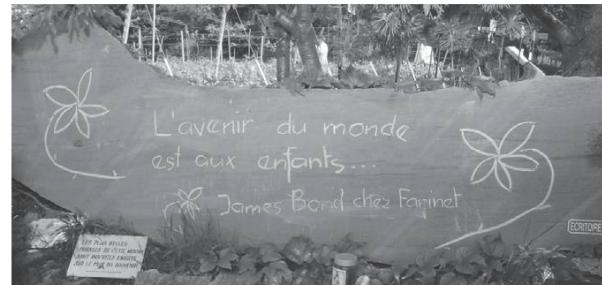
*Lè pye têribio di j'infanè
Ke le nâre u portâ tintyè-inke din
chè hyan.
L'âbro tin bon; le dzon pyèlyè.
L'oura rèdrobyè chè j'èfouâ.
È fâ chi bin ke la dèrachenâ
Chi de kô la thitha ô yê irè vejena
È don lè pi totsivan a l'anpire di
Mouâ.*

Une pensée chez Farinet.
Photo J.-C. Campion.

▶ LE TSÂNO È LE ROJI Joseph Comba (FR)

*Le Tsâno on dzoua la de ou Roji :
- Vo j'i bin akujon d'akujâ la Natura;
On Rêtelè por vo l'è ouna pèjanta
tsêrdze.
La mindr'oura, ke d'avantura
Fâ frâtchi la fathe dè l'ivouè,
Vo j'obedyè a béchi la titha;
Dutin ke mon fron, ou Kôkaje parê,
Pâ kontin d'arèthâ lè ré dou chèlâ,
Brâvè l'èfouâ dè la tinpitha.
To vo l'è Akilon, to mè chinbyè Jèfir.
Onkora che vo vinyichâ ou mondo a
l'èvri dou foyâdzo
Don i krâvo le vujenan,
Vo j'ari pâ tan a chufri :
I vo dèfindri dè l'orâdzo;
Ma vo vinyidè ou mondo le pye chovin
Chu lè matsè ruvè di Royômè dè
l'oura.
La natura invê vo mè chinbyè bin
indyuchta.*

*Lè pyo tèribyo di j'infanè
Ke le nâre u portâ tintyè inke din
chè hyan
L'âbro tin bon; le dzon pyèyè.
L'oura rèdrobyè chè j'èfouâ,
È fâ chi bin ke dèrathenè
Chi de ke la titha ô yê irè vejena
È don lè pi totsivan a l'anpiro di
Mouâ.*



*- Vouthra konpachyon, li a répondu
l'Arbuchto,
Modè d'on bon naturèl; ma tchithâ-
dè chi pochyin
Lè j'ourè mè chon min tyè a vo
rèdotâbyè.
I pyêyo, è mè trocho pâ. Vo j'i
tantyè inke
Kontro lou kou èpovintâbyo
Rèjichtâ chin korbâ lè rin;
Ma atindin la fin. Kemin i dejê
hou mo,
Dou bè dè l'orijon ako avui furya
Le pye tarubyo di j'infan
Ke le Nouâ ôchè portâ tantyè inke
din lè hyan.
L'Âbro tin bon ; le Roji pyèyè.
L'oura rèdobyè chè j'èfouâ,
È fâ tan bin ke dèrachinè
Chi dè kô la titha a la Yê irè vejena
È don lè pi totchivan a l'Anpire
di Mouâ.*